

INTERVIEW TURF DOOR TOM DE LENTDECKER

“Ik heb geen behoefte om ooit mijn biografie neer te schrijven want die zit er gewoon in vervat.”

Ik ben niet echt een beursganger en ben geen handtekeningjager en hou niet van drukte. Slechts sporadisch schrijf ik voor Stripspeciaalzaak.be en mijn Frans is zo roestig als de naaf van een oud tractorwiel. Het was dan ook een zeer aangename verrassing dat de hoofdredacteur aan mij dacht om Turf, de bedenker van HET NARRENSCHIP, op de allereerste Spring Edition van FACTS te interviewen. Die onafgewerkte reeks is al jarenlang een doorn in mijn oog en ik was dan ook meer dan opgetogen dat Daedalus deze reeks

oppickt wat eindelijk een volledige, kwalitatieve uitgave garandeert waar de reeks al die tijd om schreeuwde.

Zondag 3 april 2016, op de eerste echte lentedag van het jaar, rond de middag in Gent had ik de eer om Turf, samen met mijn zesjarige zoon Nils een halfuurtje uit te vragen.



Goeiemiddag meneer Turf (zijn echte naam is een goed bewaard geheim). Eerst en vooral wil ik me excuseren voor mijn slecht Frans. Ik praat het niet dikwijls, maar ik hoop dat ik goed ben voorbereid.

TURF: (lacht)

Wat vindt u van uw eerste bezoek aan FACTS?

TURF: “Indrukwekkend, echt indrukwekkend.”

Als al de albums van HET NARRENSCHIP vertaald zijn in het Nederlands, loopt het binnenkort op FACTS misshien vol met Clément- of Ambrosius-figuren.

TURF: “Dat zou erg grappig zijn, ja!”

Soms is het als lezer een beetje zoeken waar de auteur zijn inspiratie vandaan heeft gehaald. In HET NARRENSCHIP herken ik zowel Monty Python, Franz Kafka, ALICE IN WONDERLAND als Tim Burton. Al deze voorbeelden hebben één ding gemeenschappelijk: de fantasie. Is dat uw grootste inspiratiebron?

TURF: “Mijn grootste inspiratiebron ben ikzelf. Mijn dromen, mijn herinneringen, vooral uit mijn jeugd eigenlijk. Ik zal nooit een boek over mezelf moeten schrijven of over mijn jeugd want in HET NARRENSCHIP zit alles van me verwerkt.”

Ah, omdat ik een beetje heb en rondgesurft op een middeleeuws boek van Sebastian Brant ben gestoten dat ook HET NARRENSCHIP (LA NEF DES FOUS in het Frans) heet met ietwat dezelfde inslag.

TURF: “Ja, ik ken het, maar een inspiratiebron is het niet.”

Toen Nils en ik vorig jaar hier waren, was hij verkleed als Spider-Man, maar ik heb hem de twee opnieuw vertaalde delen voorgelezen en nu wilde hij als een van de gestreepte ministers komen, zoals u ziet.

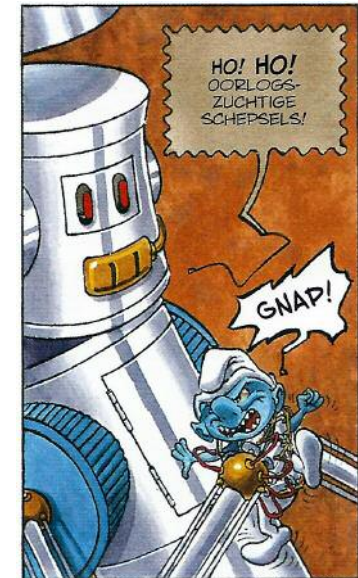
TURF: (lacht hartelijk) “Fantastisch! Het zal niet gemakkelijk geweest zijn, want veel merchandising is er niet. Maar als ik hem zo zie, kan hij zo mee in de gevangenis!”

Op zijn beurt is HET NARRENSCHIP zeker een inspiratiebron voor anderen. AZIMUT bijvoorbeeld. Kent u dat?”

TURF: “Zeker!”

Denkt u dat de makers van AZIMUT veel inspiratie in uw werk gevonden hebben?

TURF: “Mogelijk, moeilijk te zeggen, ’t is ook niet aan mij om dat te zeggen. Ik vind het goed gemaakt, maar verder ben ik ben er niet mee bezig. Ik zoek het kind in mezelf voor mijn eigen werk en om dat een beetje universeel te maken.”



In HET NARRENSCHIP 3: STORINGEN komt de robot in contact met blauwe, wrede schepseltjes. Turf knipoogt naar De SMURFEN die hij in zijn jeugd veel heeft gelezen.

En dat is fantastisch goed gelukt. Ik denk dat het een verhaal is geworden dat zowel groot als klein kan bevallen.

TURF: “Bedankt. In de eerste plaats is het een verhaal voor mezelf. Het is een beetje mijn biografie.”

Leest u zelf veel?”

TURF: “Ik las in mijn jeugd meer om eerlijk te zijn. Ik kom er niet veel meer toe. Ik lees meer reportages nu, magazines, maar geen nieuwe romans. Ik ben vooral met mijn werk bezig.”

Ik gebruik zelden documentatie. Ook geen foto's om na te tekenen. Ik schrijf en teken vanuit mijn herinnering, mijn jeugd.

Iedereen kent verhalen die hem gevormd hebben, verhalen die aan je blijven kleven als een tweede huid, veelal dingen uit je jeugd. Welke zijn uw klassiekers?

TURF: "Mijn eerste herinnering is KUIFJE, nog voor ik kon lezen eigenlijk. Ik keek gewoon naar de prentjes en van zodra ik kon lezen, las ik ook de tekst erbij. Eerst de geluiden en dan de rest. Maar mijn beste herinnering blijft DE SMURFEN van Peyo. ASTERIX heb ik ook stuk gelezen tot ik een jaar of achttien was. LUCKY LUKE ook. Al deze albums waren in overvloed ter beschikking bij mijn grootmoeder, vandaar.

Maar wie me het meest inspiratie gaf, is François Bourgeon. Ik was achttien, ik las zijn DE KINDEREN VAN DE WIND en ik was verkocht: dat wilde ik ook doen! Zijn verhalen en zijn personages spraken me enorm aan. Dát met het fantastische van DE SMURFEN en de efficiëntie van Hergé, wilde ik ook maken."

DE KINDEREN VAN DE WIND is ook lange tijd mijn favoriete strip geweest.

TURF: "Ik begrijp dat zeker. De dialogen, de personages, 't is fantastisch."

Het is ook niet voor de hand liggend, hé. Bourgeon scheidt net als u een wereld met eigen wetten, een eigen taal, die slechts mondjesmaat aan de lezer wordt blootgelegd. Hij doet ook maniakaal veel onderzoek naar het kleinste detail dat hij in zijn verhaal gebruikt.

TURF: "Exact. Dat doe ik niet. Ik hou er niet van om zo te werken. Ik heb vrijheid nodig. Ik gebruik zelden documentatie, voor MAGASIN SEXUEL nog het meest. Ook geen foto's om na te tekenen. Ik schrijf en teken vanuit mijn herinnering, mijn jeugd."

In het Nederlands is MAGASIN SEXUEL niet vertaald.

TURF: "Ik zal het er straks over hebben." (wijst in de richting van de Daedalus-stand)

Top! We zijn als Nederlandstalige



lezers erg blij dat HET NARRENSCHIP eindelijk een vertaling én uitgave krijgt die het verdient. Ooit waren de eerste drie delen vertaald...

TURF: "... Twintig jaar geleden..."

... en daarna niets meer. We hebben erg lang op onze honger moeten zitten, maar nu komt het er eindelijk van.

TURF: "En ik werk momenteel aan het vervolg."

U steelt mijn volgende vraag!

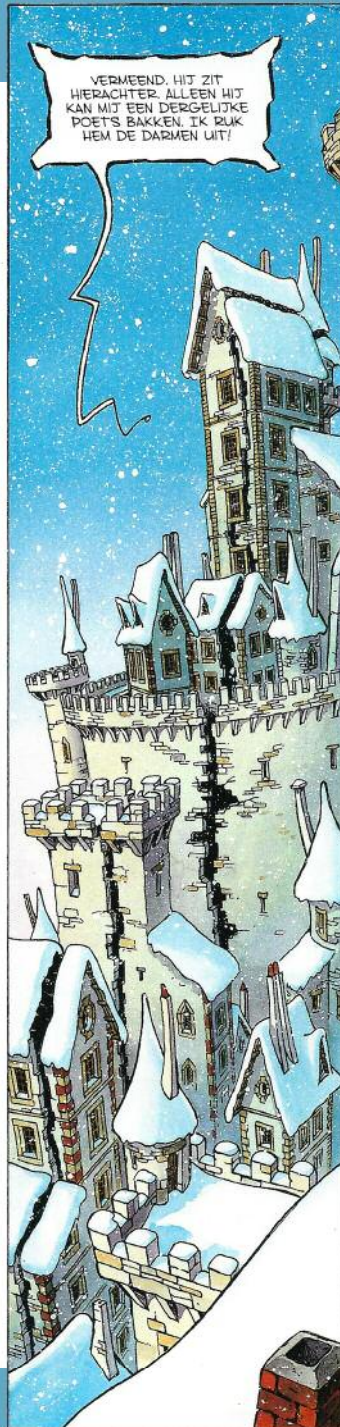
TURF: (lacht)

Vertel vooral verder!

TURF: "Ja, wel, perfecte timing eigenlijk om zo'n vertaling te beginnen, anders zit er weer te veel tijd tussen. Jullie zullen de reeks gewoon verder kunnen lezen."

We kunnen nauwelijks wachten. Ik denk dat HET NARRENSCHIP een breed publiek kan aanspreken, mensen met uiteenlopende leeftijden. Probeert u dit doelbewust te bereiken?

TURF: "Integendeel eigenlijk. Ik wist op voorhand dat dit verhaal niet iedereen zou aanspreken. 't Is zeker geen vooropgesteld doel. Ik vertel het verhaal zoals het in mijn hoofd zit, zonder toegevingen naar wat dan ook om eerlijk te zijn. Ik heb geen behoefte om



In HET NARRENSCHIP 4: WERK AAN DE WINKEL wordt het kasteel van Gekwater uit elkaar gescheurd.

ooit mijn biografie neer te schrijven want die zit er gewoon in vervat."

Ik heb de twee opnieuw vertaalde delen twee keer voorgelezen aan Nils en hij is er helemaal weg van. Hoewel hij zeker niet alles begrijpt, zoals de woordspelingen en kleine grapjes in de marge, houdt hij enorm van de sfeer in de strip en van de droomscènes. En stiekem ook van Chlorenthe denk ik.

TURF: "De prinses, goede smaak!"

Van mij ,hé? (lacht) En daarom wilde hij graag ook een vraag aan u stellen die ik fonetisch voor hem heb uitgeschreven. Mag hij ze nu stellen?

TURF: "Zeker, ik ben benieuwd."

Nils: Hallo meneer Turf. Is het mogelijk om een album met alleen

Chlorenthe te maken?

TURF: (lacht) "Dat is de beste vraag tot nu toe! Ik werk momenteel al zeker aan drie extra albums en daar krijgt Chlorenthe en haar verleden een zeer prominente rol in. Het is een rechtstreeks vervolg op deel 7, voor de mensen die al zover zijn. Het zal zich vooral afspelen in Gekwater en in het kasteel zelf."

De Nederlandstalige lezers lezen hoogstens tot deel drie en daarin heeft Chlorenthe het niet onder de markt.

TURF: "Er is beterschap op komst, gelukkig!"

Er is ook een Franse theatervoorstelling gemaakt naar de reeks. Is het een droom van u om nog andere media aan te boren?

TURF: "Dat zou leuk zijn, heel leuk."

Voor dat theater heb ik de dialogen allemaal herschreven en het werkte heel goed op een podium om eerlijk te zijn. Voor een animatiefilm zal het zeker met de computer gemaakt moeten worden want voor een gewone film zou het te moeilijk zijn, denk maar aan de schouderstukken of de kapsels. Het is trouwens al eens geprobeerd, maar ik was niet tevreden over het digitale resultaat."

Eens bellen naar Pixar of Ghibli?

TURF: "Ghibli dan maar!"

Wij wensen u daar alvast veel succes mee! Bedankt voor dit aangenaam gesprek en onze excuses voor mijn roestig Frans.

TURF: "Neenee, sorry voor mijn Frans!" (lacht)

In 2013 bracht het lyceum van Marguerite-de-Valois HET NARRENSCHIP op de planken. Centraal op de rechtse foto zie je Turf tussen de personages die hij creëerde.

